

الدكتور: محمد شوشاني عبدي

أستاذ محاضر أ - جامعة الشهيد حمه لخضر الوادي
رئيس مكتب العلاقات الخارجية - بجامعة الوادي
مهتم بالترجمة العلمية ونشر الثقافة العلمية
وتبسيط العلوم

ص ب: 128 الريح الوادي، الهاتف:
0213663762032

البريد الإلكتروني: mohammed-

chouchaniabidi@univ-eloued.dz



0

المؤهلات العلمية

- 2022 شهادة التأهيل الجامعي في الترجمة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي الجزائر
- 2020 دكتوراه ترجمة - جامعة قسنطينة - كلية الآداب واللغات - قسم الترجمة- أطروحة الدكتوراه معنونة ب: التبسيط والترجمة دراسة تحليلية نقدية-
- 2010 ماجستير ترجمة - معهد الترجمة - جامعة وهران- رسالة الماجستير معنونة ب: الترجمة في المؤسسات العملية- سونطراك نموذجاً -
- 2006 مدرب دولي معتمد في التنمية البشرية والتدريب المهني - إيلاف تربي بريطانيا
- 2002 ليسانس ترجمة- جامعة عنابة - كلية الآداب واللغات - معهد الترجمة.
- 1998 المرتبة الثالثة وطنيا في المنافسات الوطنية التي تنظمها وزارة التربية في مادة اللغة العربية
- 1998 بكالوريا آداب وعلوم إنسانية- متقن كركوبية خليفة - الريح

الخبرة المهنية

- 2011 إلى الآن - أستاذ باحث بجامعة الوادي الجزائر
- 2007-2011 منسق علاقات سكرتير شركة سينوبيك الجزائر عين أمناس
- 2005-2006 مراقب وثائق / مراقب أمن ووقاية شركة عميش حاسي مسعود
- 2004-2005 مترجم مراقب أمن ووقاية شركة بي جي بي الدولية - حاسي مسعود
- 2002-2004 أستاذ تعليم مؤقت - مديرية التربية ولاية الوادي

المنشورات الدولية:

- مقال بعنوان: " شخصية المترجم الناجح" منشور في مجلة "العربية والترجمة" لبنان العدد 30 2017/6 المنظمة العربية للترجمة -لبنان

المنشورات الوطنية:

- مقال بعنوان: في ترجمة التراث الشعبي السوفي: الألغاز نموذجا ، منشور في مجلة دفاتر الترجمة، العدد 1 المجلد 25 معهد الترجمة جامعة الجزائر 2022.
- مقال بعنوان: الترجمة الأدبية عند سعد الله، ترجمة أدب الرحلة نموذجا، منشور في مجلة "القارئ" العدد 01 المجلد 5، جامعة الوادي، 2022.

- مقال بعنوان: **ترجمة الخصائص الثقافية في نصوص التبسيط العلمي بين التوطين والتغريب**، منشور في مجلة "اللسانيات" العدد 01 المجلد 26، مخبر تعليمية الترجمة جامعة وهران الجزائر ديسمبر 2020.
- مقال بعنوان: **"أهمية تبسيط المصطلح في ترجمة نصوص التبسيط العلمي"**، منشور في مجلة "دراسات وأبحاث" جامعة الجلفة العدد 01 مجلد 11 مارس 2019.
- مقال بعنوان: **ترجمة العنوان عند سعد الله**، منشور في مجلة "المترجم" العدد 02 المجلد 18، مخبر تعليمية الترجمة جامعة وهران الجزائر ديسمبر 2018.
- مقال بعنوان: **ترجمة النصوص العلمية المبسطة الموجهة للطفل**، منشور في مجلة "المترجم" العدد 01 المجلد 18، مخبر تعليمية الترجمة جامعة وهران الجزائر جوان 2018.

المتلكيات الدولية

- المشاركة في ملتقى دولي قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الوادي ترجمة العلوم واقع وتحديات 07/08 مارس 2022 : بمداخلة بعنوان: **ترجمة العلوم في الجزائر تحديات وطموحات**
- المشاركة في ملتقى دولي بجامعة تلمسان: التعليم الالكتروني والتعليم عن بعد في الحقول الترجمة- تقييم النتائج الآتية والتخطيط للإستراتيجيات المستقبلية 30 نوفمبر /01 ديسمبر 2021 : بمداخلة بعنوان: **فعالية التعليم المدمج في تدريس الترجمة : برنامجي FCC و Google Classroom نموذجاً**
- المشاركة في ملتقى دولي بجامعة الشلف: **الترجمة والأزمة نوفمبر /01 ديسمبر 2021** : بمداخلة بعنوان: **صعوبات ترجمة المصطلحات العلمية في زمن كورونا و أثرها على تبسيط العلوم**
- المشاركة في ملتقى دولي قسم اللغة الفرنسية استخدام التكنولوجيا في التعليم 04-05/12/2019 بجامعة الوادي: بمداخلة بعنوان: **أهمية استخدام الذاكرات الترجمة في تعزيز مهارة الترجمة لدى متعلمي اللغة الإنجليزية**
- المشاركة في ملتقى دولي قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الوادي لغات الاختصاص 04-05/12-2018 بمداخلة بعنوان: **The Use of Popular Science Texts in Teaching of Scientific English**
- المشاركة في المؤتمر العربي السابع للترجمة " المترجم وذاتيته في الترجمة" بلبنان من تنظيم المنظمة العربية للترجمة **ديسمبر 2016** مداخلة بعنوان: **شخصية المترجم الناجح بين التكوين النظري والممارسة العملية.**
- المشاركة في الملتقى الدولي " صناعة المصطلح" بجامعة جيجل 21/22 فيفري 2017. بمداخلة: **نحو مقارنة ترجمة لتبسيط المصطلحات العلمية.**

الملتقيات الوطنية والأيام الدراسية

- المشاركة في اليوم الدراسي أبو القاسم سعد الله رجل الأدب والنقد قسم اللغة العربية جامعة الوادي 04/01/2022 بمداخلة بعنوان : الترجمة الإبداعية عند سعد الله.
- المشاركة في ملتقى وطني بجامعة الطارف: تعليمية اللغة العربية واللغات الأجنبية في الجزائر 20 جانفي 2021 بمداخلة بعنوان: فعالية مقياس الترجمة لمتعلمي اللغة الإنجليزية طلبة السنة الثالثة انجليزية بجامعة الوادي نموذجاً.
- المشاركة في ملتقى وطني بمعهد الترجمة الجزائر العاصمة: اللغات والترجمة في الخطابات المعاصرة يومي 22-23 مارس 2021 بمداخلة بعنوان ترجمة نصوص التبسيط العلمي تحديات وحلول.
- المشاركة في اليوم التكويني لطلبة الدكتوراه بجامعة الوادي: يوم 07 مارس 2018 بمداخلة بعنوان : كيف تتعلم اللغة الإنجليزية العلمية.
- المشاركة في الملتقى الوطني التبسيط العلمي والترجمة بجامعة وهران 18/19 أبريل 2017 بمداخلة بعنوان : ترجمة التشبيه في نصوص التبسيط العلمي.
- المشاركة في الملتقى الوطني حدود التأويل في الترجمة المتخصصة جامعة أحمد بن بلة وهران 1 03/04 2016 ماي 2016 مداخلة بعنوان: عصامية المترجم أم أهلية التكوين، معيار لنجاح الترجمة المتخصصة - تجربة أبي القاسم سعد الله نموذجاً.
- المشاركة في اليوم الدراسي: اللغة العربية في ظل العولمة. قسم العربية كلية الآداب واللغات جامعة الوادي أبريل 2016. مداخلة بعنوان : الترجمة المتخصصة وتبسيط المصطلحات العلمية -

دورات وندوات افتراضية

- المشاركة في أسبوع العلوم العربي : ندوة افتراضية من 15-23 أوت 2020 من تنظيم مجموعة من الباحثين ورواد تبسيط العلوم في العالم العربي: <https://www.arabscienceweek.com>
- المشاركة في Science Journalism Forum: أول ندوة افتراضية من 24-26 أوت 2020 من تنظيم بثينة أسامة منسقة الشرق الأوسط وشمال افريقيا لشبكة SciDevNet وسعد لطفي رئيس تحرير مجلة بوبلار سينس، النسخة العربية. <https://www.sciencejf.com/about-8>
- المشاركة في الورشة التدريبية عن الترجمة (National Translation: Identity, Ideology and Narrativity)، التي نظمتها كلية التربية جامعة ميسان العراق. بتاريخ 15/07/2020.

نشاطات أخرى

- عضو مشاريع تعاون دولي مع برامج الاتحاد الأوربي لتطوير القدرات. مشروع ESAGOV ومشروع ARMENIA
- سكرتير تحرير مجلة **المترجم AL-MUTARGIM** بجامعة وهران 2020.
- عضو لجنة قراءة **مجلة العلوم النفسية والتربوية** بجامعة الوادي 2016-2018.
- عضو لجنة قراءة **مجلة العلوم القانونية والسياسية** بجامعة الوادي 2012-2020.
- عضو لجنة قراءة **مجلة القارئ للدراسات الأدبية واللغوية والنقدية** بجامعة الوادي 2018-2020.
- عضو **مخبر الترجمة وتعدد الألسن** جامعة وهران الجزائر
- عضو **فرقة بحث : رهانات الترجمة واقتصاد السوق من التكوين إلى التمهي** جامعة وهران 2016-2020.
- الاشراف عن مذكرة ماستر بجامعة ورقلة بعنوان **Translating Collocations in Scientific Texts** من اعداد الطالبتين ربابي مريم وسوسة راضية نوقشت جوان 2019.
- المشاركة في الملتقى الدولي **التكنولوجيا والتنمية الصناعية المستدامة** بصفة عضو اللجنة العلمية واللجنة التنظيمية المسؤول عن محور **دور التكنولوجيا في تعليمية اللغات** 24/25/26 فيفري 2019
- المشاركة في ملتقى دولي " **لغات الاختصاص** " قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الوادي بصفة عضو اللجنة العلمية واللجنة التنظيمية 04-12/05-2018
- مناقشة مذكرة ماستر في الترجمة بجامعة ورقلة بعنوان **Investigating Allusion in Literary Translated Works into Arabic** 13 ماي 2017.
- المشاركة في الملتقى الوطني اللغة والتفكير وقدرات المتعلم المعرفية الذي نظمه قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الوادي بصفة عضو اللجنة العلمية واللجنة
- المشاركة في اعداد وتصحيح أسئلة امتحان الترجمة مسابقات دكتوراه الأسلوبيات بجامعة الوادي 2016.
- التنظيمية 07/08 مارس 2016
- المشاركة في إعداد المطوية التعريفية لجامعة الوادي بنسختها الإنجليزية 2016.
- عضو اللجنة العلمية لليوم الدراسي حول شخصية كاتب ياسين الأدبية بجامعة سكيكدة 28/10/2019.
- عضو اللجنة التنظيمية للملتقى الدولي في النقد العربي المعاصر جامعة الوادي نوفمبر 2016.